

УДК 81'25

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

© Д.А. Бегунов<sup>1</sup>, Н.А. Корепина<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Представлены результаты исследования особенностей текстов официально-делового стиля, определена их роль в современном мире. Изучены трудности перевода клишированных фраз и лексических конструкций. Приведены различные приемы перевода сложных конструкций и влияние их выбора на итоговый перевод.

*Ключевые слова:* официально-деловой стиль, термины, клишированные фразы, трудности перевода, документация

### FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE OFFICIAL BUSINESS STYLE DOCUMENTS

© Danila A. Begunov, Natalia A. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russian Federation

The article presents the results of studying features of the official business style documents, defines their role in the modern world. The article examines the difficulties of translating clichéd phrases and lexical structures. The article presents various techniques for translating complex structures and the effect of their choice on the final translation.

*Keywords:* official business style, terms, clichéd phrases, translation difficulties, documentation

В настоящее время интенсивное развитие международных отношений, особенно в сфере делового партнерства, подразумевает осуществление своевременного и наиболее полного обмена необходимой информацией. Язык делового общения – это официально-деловой стиль речи, предназначенный для коммуникативного взаимодействия в сфере бизнеса, предпринимательства, коммерции и другой профессиональной деятельности. В бизнес-направлении ни одна международная операция не обходится без ведения деловой документации и корреспонденции [1]. Тем самым официально-деловой стиль представляет собой общественную коммуникацию.

В официально-деловом стиле преимущественно используют письменную форму речи, что и понятно: правовые отношения должны быть закреплены, чтобы в случае нарушений или недоразумений можно было установить, каковы правовые отношения коммуникантов. Жанрами официально-делового стиля являются: конституция, закон, устав, договор, нота, справка, отчет и др. Однако речевое общение может происходить и в устной форме, примером чего могут быть выступления на официальных приемах и встречах, деловая беседа, официальные заявления в СМИ и пр.

В самой структуре официально-делового стиля можно выделить два подстиля: язык дипломатии и законов (официально-документальный) и язык деловых бумаг (обиходно-деловой) [2].

Исследуемый стиль является консервативным. В нем полностью исключаются эмоциональные и субъективные проявления, свойственные другим стилям. Основными стилевыми чертами официально-делового стиля являются:

- императивность – долженствующе-предписывающий характер;
- точность, не допускающая инотолкования;
- стандартизованность – строгая композиция текста, точный отбор фатов и способов их подачи;
- безэмоциональность.

Рассмотрим подробнее особенности стиля, а также сложности перевода текстов официально-деловой документации.

Цель коммуникации состоит в осуществлении и поддержании контакта и своевременной передаче информации. Источник и реципиент – деловые партнеры, чьи отношения строятся в строгих рамках делового партнерства. Действительно, отличительной особенностью официально-деловых текстов является высокий уровень содержания специальной терминологии, использование клише.

<sup>1</sup> Бегунов Данила Алексеевич, студент группы АТБП-16-1 Института высоких технологий, e-mail: danilabegunov@gmail.com

Danila A. Begunov, a student of High Technologies Institute, e-mail: danilabegunov@gmail.com

<sup>2</sup> Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Natalia A. Korepina, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Указанные черты позволяют обеспечить точность передачи информации. Примеры терминов и клишированных фраз, часто применяющихся в деловой документации, приведены в табл. 1 [3].

Таблица 1

**Термины и клишированные фразы официально-делового стиля**

Пример (английский язык)	Перевод (русский язык)
Invoice	Счет-фактура
Upon expiry	По истечении
Validity period	Срок действия
Terms of payment	Условия платежа
Legal entity	Юридическое лицо
Physical entity	Физическое лицо
Provisional agenda	Предварительная повестка дня
Bill of exchange	Тратта

Приведенные примеры встречаются в законах и других нормативно-правовых актах, в уставах, отчетах предприятий, организаций и т.п. Каждая область имеет свои характерные выражения [4].

В финансовой, экономической документации используются такие конструкции, как: *taxable capacities* (налогоспособность), *liability to profit tax* (обязанность платить налог на прибыль) и т.д. [5].

Следующим примером послужил отрывок из текста, посвященного исследованию различных экономических явлений, в данном случае – налогообственности:

*Taxable capacity is very much affected by the increase in national income and by the rate of growth in population* [6]. – Налогоспособность во многом зависит от национального дохода и темпов прироста населения.

Выражение *taxable capacity* используется в прямом значении, кратко и точно поясняя суть описываемого процесса.

В юридической документации применяют такие выражения, как: *casting vote* (решающий голос), *committal for trial* (передача дела в суд), *right of appeal* (право апелляции) [5].

Здесь примером может служить выдержка из Закона об уголовном судопроизводстве:

*Section 7(1) of the Magistrates' Courts Act 1952 (committal for trial on consideration of the evidence) shall not apply to a committal for trial under this section* [7, с. 2]. – Секция 7(1) Акта «О Судах магистратов» от 1952 года (передача дела в суд на основании доказательств) не должна удовлетворять условиям передачи дела в суд в пределах данной секции.

Выражение *committal for trial* употреблено дважды, что соответствует стилистике и конкретизирует смысл фразы.

Также к особенностям деловой документации относят наличие большого количества сокращений, создающих трудность при переводе: *TM – trade mark; FOB – free on board; FOC – free of charge* и др. [4].

В качестве примера приведем цитату из электронного ресурса компании, занимающейся вопросами интеллектуальной собственности:

*Exclusive right to use the TM throughout New Zealand to promote the goods and/or services it covers* [8]. – Эксклюзивное право на использование торговой марки на территории Новой Зеландии для представления товаров или услуг, которые она охватывает.

Широкое применение находят имена существительные, определяющие действие или форму отношений: *customer* (покупатель, клиент, заказчик), *contractor* (поставщик, исполнитель, подрядчик) [4].

Кроме того, в дипломатической документации часто применяются термины, которые были заимствованы из латинского и французского языков (табл. 2) [3].

Таблица 2

**Термины, заимствованные из латинского и французского языков**

Пример	Перевод
Ad verbum (лат.)	Дословно, буквально
Cito (лат.)	Срочно
De facto (лат.)	На деле, фактически
Demarche (фр.)	Дипломатический шаг, демарш
Id est (лат.)	То есть
Nota bene / N.B. (лат.)	Обрати внимание
Par exception (фр.)	В виде исключения
Persona grata (лат.)	Лицо, пользующееся особым вниманием
Par exemple (фр.)	Например

При переводе официально-деловой документации следует обращать внимание на культурные различия между языками [9]: в частности, учитывать функциональные отличия, проявляющиеся, например, в желании избежать излишней категоричности: *Мы считаем, что груз хранился в неблагоприятных условиях.* – *We don't think the cargo was appropriately kept.*

Наиболее ярко эти отличия проявляются в документации, содержащей требование или просьбу:

*Could you sent us a detailed report.* – *Вышлите нам подробный отчет.*

Использование жаргонизмов и сниженной лексики в официально-деловой документации недопустимо. Однако довольно часто в употребление входят профессиональные и жаргонные слова: *кадровик*, *платежка* и др. Подобная лексика, разумеется, недопустима в деловых письмах. При переводе конструкций требуется осуществлять поиск эквивалента. Особое внимание уделяется определению равнозначности подобранных вариантов. При отсутствии эквивалентов рекомендуется прибегнуть к приемам, применяющимся при переводе безэквивалентной лексики.

По мнению А.Б. Шевнина, «выражаемое официально-деловым стилем содержание, с учетом его огромной важности, должно исключать всякую двусмысленность, всякие разночтения» [10, с. 153]. Действительно, в официально-деловом стиле все лексические конструкции используются в точном значении, исключая возможность двоякого толкования.

Все фразеологические единицы английского языка можно разделить на две группы [3]:

– фразеологизмы, имеющие эквивалент в русском языке;

– безэквивалентные фразеологические единицы.

Далее приведем примеры фразеологизмов, имеющих полный эквивалент в русском языке (значения совпадают, перевод равнозначен):

*your humble servant* – ваш покорный слуга (перед подписью в официальном письме);

*an exceptional value* – исключительная ценность (о вещи);

*black market* – черный рынок [5].

Все вышеуказанные конструкции также используются в документах, выполняющих политическую функцию (документы политических партий, программные материалы, манифесты, обращения к гражданам и т.п.).

Кроме того, устоявшиеся аналоги могут иметь лишь приблизительное сходство по структуре и грамматической составляющей:

*in deed and not in name* (букв. в деле, а не в названии) – на деле, а не на словах;

*split the difference* (букв. расколоть разницу) – сойтись в цене, сторговаться [5].

Для перевода конструкций, не имеющих эквивалента в русском языке, применяются приемы калькирования, комбинированного или описательного перевода, например:

*action of the first impression* – буквально: действие первого представления; рассмотрение дела при отсутствии прецедента [5];

*amicable action* – букв. дружелюбное дело; судебное дело, возбужденное с согласия обеих сторон [5].

Описательный перевод, не являясь точным эквивалентным вариантом, служит для передачи смысла. К недостаткам данного приема можно отнести несоответствие размеров исходного текста и переведенного, иными словами, громоздкость перевода.

В некоторых случаях применяют калькирование. Для наглядности, рассмотрим этот прием в сравнении с ранее описанным. Выражение *amicable action*, в описательном переводе рассматриваемое как «судебное дело, возбужденное с согласия обеих сторон», а при использовании приема калькирования будет являться «дружественным судебным делом». Как мы видим, сохранение размеров и точность передачи отдельно взятых единиц не удовлетворяет необходимости равнозначного перевода и передачи смысловой нагрузки конструкции.

Использование одной из подобных конструкций представлено на примере отрывка из книги, освещающей некоторые вопросы гражданского судопроизводства. Перевод осуществлялся при помощи приема калькирования:

*By such entry of an amicable action the defendant waives the necessity of issuing a writ, and of course every thing contained in it [11].* – *В случае проведения дружеского судебного дела ответчик отказывается от необходимости выдачи судебного приказа, и, разумеется, от всего, что в нем содержится.*

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Отличительными чертами официально-делового стиля является использование клишированных слов и словосочетаний, а также обилие сокращений и терминов, заимствованных из других языков.

2. Сложность перевода заключается в подборе максимально точного и недвусмысленного аналога, позволяющего отразить смысл фразы и общий объем конструкции.

Библиографический список

1. Темирбулатова А.К., Бутенко К.В. Особенности перевода деловых документов (с английского языка на русский) // Студенческий научный форум – 2015: VII Междунар. студенческая науч. конф. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scienceforum.ru/2015/1086/10512> (27.05.2018).
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. 125 с.
3. Пестова М.С., Ефремова А.Ю. Особенности перевода текстов официально-делового стиля // Jazyk a kultúra. 2011. № 8. 12 с.
4. Пуляевская А.А., Корепина Н.А. Официально-деловой текст: структура и особенности перевода // Язык и культура: взгляд молодых исследователей: сб. ст. студентов и магистрантов факультета прикладной лингвистики. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2014. Вып. 2. С. 286–293.
5. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.ru/> (27.05.2018).
6. Economics concepts. Taxable capacity. Available at: [http://economicsconcepts.com/taxable\\_capacity.htm](http://economicsconcepts.com/taxable_capacity.htm) (accessed 27 May 2018).
7. National archives. Criminal Justice Act 1967. Committal proceeding. Available at: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1967/80/part/I/crossheading/committal-proceedings/enacted?view=plain> (accessed 27 May 2018).
8. Ministry of business, innovation and employment. New Zealand intellectual property office. Available at: <https://www.iponz.govt.nz/about-ip/trade-marks/> (accessed 27 May 2018).
9. Перевод официально-деловой документации. Стилистические проблемы перевода [Электронный ресурс]. URL: [https://studopedia.su/1\\_14449\\_perevod-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii.html](https://studopedia.su/1_14449_perevod-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii.html) (27.05.2018).
10. Шевнин А.Б. Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010. 168 с.
11. Troubat F.J., Haly W.W. The practice in civil actions and proceedings in the Supreme Court of Pennsylvania, in the District Court and Court of Common Pleas for the city and county of Phi. Available at: <http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/> (accessed 27 May 2018).